

**Creazione di u Polu d' Eccellenza Territoriale « IMPRESE BISLINGUE » per l' accumpagnamentu è a valorizzazione di l' imprese bramose di praticà a lingua corsa ind' a so attività**

**Raportu di u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica  
( Riassuntu in lingua corsa )**

**Cuntestu**

Ùn hè novu u dibattitu di a piazza è di l'usu di a lingua corsa. Eppuru ùn hè ch' à partesi di l'anni 2000 ch'ellu ci hè statu una vera pulitica linguistica. À misura ch'ella hè cresciuta a cuscenza di u dovere storicu di salvezza, di trasmissione è di prumuzione in core di a pupulazione è di a ripresentazione eletta ch'ella si dà, e pulitiche pubbliche anu datu fiatu à azione pianificate è girate versu a sparghjera di a pratica di u corsu ind' a sucetà.

3 voti maiò di l'Assemblea di Corsica vanu ind' u sensu di sta vulintà di sviluppu :

- **U 17 di maghju di u 2013, trattendu di e pruposte per un statutu di cuufficialità è a rivitulita di a lingua corsa (Deliberazione n° 13/096 A/C) ;**
- **U 16 d'aprile di u 2015, trattendu di a pianificazione Lingua 2020 per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u progressu versu una sucetà bislingua (Deliberazione n° 15/086 A/C) ;**
- **U 14 di dicembre di u 2016, trattendu di a Strategia Regionale di Sviluppu Economicu, d'Innuvazione è d'Internazionalizzazione (SRDEII) ch' rinnuveghja u sustegnu à l'usu economicu di a lingua corsa (Deliberazione n° 16/293 A/C).**

Ind' a Corsica di u 21esimu seculu, aperta à i flussi di pupulazione, à i scambi ecunomici è culturali, hè impurtante, oghje più chè mai, di mantene è prumove a lingua corsa cum'è patrimoniu, ma dinò cum'è arnese di cumunicazione, di cusionu suciale, di creattività, d'innuvazione, di sviluppu economicu è di sprissione di a Corsica è di i Corsi ind' u mondu.

Giratu assai versu l'attività di servizii, l'ambiente economicu di a Corsica si cumpone di :

- 27 040 imprese di i settori mercanti di l'industria, di u cummerciu è di l'artigianatu, sia 58 170 impiegati ; a maiò parte di ste sucetà sò micro imprese (38 percentu di l'effettivu salariatu) ;
- Circa 60 grande imprese cumpartute in 581 stabilimenti è appartenendu à grandi gruppi ch' impieganu 8 290 persone (sia 14 percentu di l'impiegati mercanti nò agriculi) ;
- 1 107 stabilimenti di l'ecunomia suciale è sulidaria (ESS) cù un effettivu di 8 300 impiegati.

Fendu parte di u campu di cumpetenze di l' Agenza di Sviluppu Economicu di a Corsica, ripresentanu tutte ste strutture un spaziu d'interazione maiò per a

populazione, per mezu di l'inseme di e relazione cliente-furnidore, impresa-impresa o capi d'impresa-impiegatu. Si tratta dunque di parechji lochi d'attività ch'ellu si pò investisce à prò di a lingua corsa.

Ind'u filu di a dinamica purtata da a Cullettività di Corsica, si deve l'ADEC d'incuragisce è di prumove i prugetti chì vanu ind'u sensu di u riacquistu di a lingua, da ridà li l'allettu economicu necessariu à u so mantenimentu.

U scopu bramatu da a Cullettività di Corsica, è ancu da e so agenze è i so uffizii, tocca d'altronde à impegnassi, di modu pienu, ind'i fundamenti pulitichi di i diritti è di i duveri di l'istituzione pubbliche in quant'à a lingua corsa è chì sò oghje accertati da a pianificazione Lingua 2020.

### **L'impegnu di l'ADEC**

Hè dappoi u 2012 chì l'Agenza di Svilupp Economicu di a Corsica hà purtatu è messu in opera azzione diverse, assicurendu a prumuzione è a facilitazione di l'aduprera di a lingua corsa ind'i campi di l'ecunomia isulana. Frà e realizzazione si pò mintuvà :

- A zifra di a Cartula di a Lingua Corsa ;
- A messa in piazza di furnazione in lingua corsa per l'agenti ;
- L'integrazione prugressiva di a lingua corsa à certi supporti di cumunicazione di l'agenzia (tituli è cuntenuiti di cartulari di stampa, libraccioli d'infurmazione...);
- A traduzione in lingua corsa di documenti amministrativi (dichjarazione d'intenzione, cartulari di candidatura, chjame à prugetti) ;
- A messa in ballu di u Cuntrattu di Cumpettività Lingua Corsa ind'u quadru di u pianu regionale di sustegnu à l'impresariatu « Corse Entreprendre » aduttatu da l'Assemblea di Corsica u 22 di marzu di u 2012, in ballu sin'à u mese d'aprile di u 2017 ;
- A creazione d'una chjama à prugetti specifica à prò di l'integrazione di a lingua corsa ind'a vita economica, ind'u quadru di u dispositivu IMPRESA SÌ (Deliberazione n° 17/101 AC) aduttatu da l'Assemblea di Corsica mentre a so seduta di i 27 è 28 d'aprile di u 2017.

Da cuntinuà a dinamica in anda, hè stata inghjennata à l'internu di l'ADEC una Pianaforma di Prumuzione Economica di a Lingua Corsa, dopu à una decisione di u so Cunsigliu d'Amministrazione di u 27 di ferraghju di u 2017. Si trattava per mezu di st'arnese d'appuntà a creazione d'un Polu d'Eccellenza Territoriale dedicatu à l'accumpagnamentu è à a valorizzazione di l'impresse bramose di praticà a lingua corsa ind'a so attività, in lea cù l'urientazione di a Strategia Regionale di Svilupp Economicu, d'Innuvazione è d'Internazionalizzazione (SRDEII) aduttata da l'Assemblea di Corsica mentre a so seduta di i 13 è 14 di dicembre di u 2016.

Tandu, a creazione d'un Polu d'Eccellenza Territoriale permetteria di rinforzà l'azzione chì sò operaziunale digià in qualità di

- **SENSIBILIZZAZIONE È PRUMUZIONE, CÙ PER SCOPI D'ASSICURÀ**
- a rifinizione è l'animazione di a chjama à prugetti esistente da incuragisce è prumove l'iniziative chì vanu ind'u sensu di u riacquistu di a lingua, per ridà li l'attrattività economica necessaria à u so mantenimentu,
- a gestione è u pilutaghju di l'azzione interne è esterne di l'agenzia à favore di u sviluppu di a lingua corsa :

- Seguita di l'integrazione di a lingua corsa ind'u funziunamentu amministrativu è a cumunicazione di l'agenzia per mezu di u bilinguismu (francese-corsu) o a messa in piazza di furmazione specifiche per l'agenti ;
  - Sensibilizzazione di l'imprese ind'u quadru di ghjurnate tematiche, ingegneria è accumpagnamentu di i purtaprugetti ind'u quadru d'una cuuperazione rinfurzata cù e Direzione di a Lingua Corsa, di a Furmazione è di a Cultura di a Cullettività di Corsica (dispositivi, ratificazione di a Cartula di a Lingua Corsa...).
- **u sviluppu di partenariati è prugetti strutturanti** cù l'attori di u territoriu cum'è per indettu a cunvenzione di scopi è di mezi messa in piazza per a creazione di u giornalettu « Nutiziale » (accumpagnendu Corse-Matin) trà a SARL CORSE PRESSE, a Direzione di a Lingua Corsa di a Cullettività di Corsica è l'ADEC. Cunvenzione chì ghjè stata presentata à l'Assemblea di Corsica, aduttata u 28 di lugliu di u 2017, è chì face parte d'un pianu media generale à prò di a sparghjera di a lingua corsa purtatu da a Cullettività di Corsica è i sfarenti organi di stampa isulani.

### **Permetteria dinò u Polu d'Eccellenza Territoriale di rinfurzà l'andatura di l'ADEC in qualità di**

- **STRUTTURAZIONE È SVILUPPU DA**
  - **A messa in ballu d'una riflessione approfondita nant'à a custruzione d'una strategia** d'incitazione è d'appoghju à l'usu di a lingua corsa ind'è l'attività di l'imprese ;
  - **A creazione è a messa in anda d'una filiera vera di l'imprese cursofone** da un'azione cullettiva assucendu l'inseme di i partenarii di u sviluppu economicu ;
  - **A cuntribuzione à u risplende economicu di a lingua corsa** è à i scambi linguistici attraversu l'Europa è u spaziu mediterraniu, cù d'altronde a messa in piazza d'un gruppamentu di i capi d'impresa di Corsica è di a so diasporà chì bramanu d'impegnà si per u sviluppu di a cursufunia.

### **Presentazione di u prugettu**

**Battizatu « IMPRESE BISLINGUE », s'appughjerà stu Polu d'Eccellenza Territoriale nant'à un prugettu, una strategia in 3 pilastri è dui cumitati.**

Si tratta di **mette in piazza, nant'à u terrenu, i mezi necessari per a salvezza, a valurizzazione è a sparghjera di a lingua corsa**, rinfurzendu a so presenza, è a so visibilità, ind'è tutti l'usi di a vita d'ogni ghjornu.

Si ferà per mezu di a sensibilizzazione di l'attori socioprofessionali è di a ghjente in quant'à l'impurtanza d'una pratica linguistica larga à favore di u so mantenimentu cù u scopu **di ridà à u corsu, di modu cullettivu, un valore economicu attraversu a so integrazione ind'è l'attività di l'imprese.**

Averà per scopu u Polu d'Eccellenza Territoriale « **IMPRESE BISLINGUE** » : prima, **d'adunisce l'imprese di i settori mercanti è e strutture di l'ecunomia suciale è solidaria**, ind'u quadru d'un **prugettu cumunu**, custruiscendu una **strategia di prumuzione di a lingua corsa ind'a vita suciale è economica in giru à 3 pilastri.**

Hè di primura l'accumpagnamentu di i prugetti permettendu una più grande visibilità ind'è l'ambiente economicu. Tandù, u Polu d'Eccellenza Territoriale

« **IMPRESE BISLINGUE** » purterà a messa in opera d'una misura incitativa specifica.

Si tratta d'un aiutu furfetariu di 5 000 euri ghjuvendu à incuragisce l'imprese ind'a realizzazione di supporti di cumunicazione tradiziunali è numerichi bislingui (signaletica, affissera, situ internet...).

Serà messu in ballu u Polu d'Eccellenza Territoriale « **IMPRESE BISLINGUE** » mentre 3 anni. Hà da cuncernà i settori fendu parte di i campi di competenze di l'Agenza di Sviluppo Economicu di a Corsica (Cummerciu è Industria, Artigianatu, Ecunomia Sociale è Sulidaria).

Si traducerà ogni fasa d'esecuzione da una partecipazione à u finanziamentu di 40 prugetti à l'annu.

In più di sta misura incitativa, puderà u **Polu d'Eccellenza Territoriale** accompagnà i **prugetti strutturanti è innuvanti in qualità di prumuzione economica di a lingua corsa**, cù una pussibilità di **labellizzazione**.

Si tratterà di mette in lume stu **labellu specificu** è, à misura di u sviluppu di l'andatura, l'attori socioprofessionali chì ne seranu l'imbasciadori.

Tandu, serà referenzata l'impresa labellizata ind'u quadru d'una pianaforma numerica è rete suciale in lea cù u situ internet di l'ADEC.

Serà pruposta dinò una cellula di traduzione inquadrata. Per mezu d'un mercatu publicu mentre trè anni, serà cunsacratu da l'Agenza di Sviluppo Economicu di a Corsica un bugettu di 30 000 euri à l'annu à favore di l'imprese bramose d'integrà a lingua corsa à e so dimarchje di cumunicazione interne è esterne.

Cuntribuischerà d'altronde st'azione à :

- Ridà à a lingua corsa un valore economicu ;
- Dà corpu à a creazione d'una filiera, favurizendu l'attività di i traduttori è arricchendu stu serviziu publicu à quelle è à quelli ch'un anu a cumpetenza ne i mezi finanziari di pudè fà traduzione in lingua corsa.

Per a realizzazione di lessichi o traduzione tenniche, puderà esse sullicitatu u Cunsigliu di a lingua per mezu di a Direzione di a lingua corsa di a Cullettività di Corsica.

Serà pruvistu d'altronde u Polu d'Eccellenza Territoriale « **IMPRESE BISLINGUE** » d'una missione d'usservazione economica. Puderà appughjassi nant'à a realizzazione d'un studiu, finanziatu da l'ADEC è a Direzione di a lingua corsa di a Cullettività di Corsica. Cumandata à un cabinettu prestatariu, permetterà stu studiu di mirà l'imprese da tuccà è di valutà l'efficacità di u dispositivu, furmendu date inedite chì piglieranu a vera misura di u raportu à a lingua corsa di l'attori ecunomici, ch'ellu serà pussibile di valorizà per mezu di a pianaforma, Corsica Statistica, è nant'à e quale serà pussibile d'appughjassi, di modu sodu, per dà un risplende mediaticu è una cuerenza à l'andatura di u Polu d'Eccellenza Territoriale « **IMPRESE BISLINGUE** » ma dinò per sensibilizà è adunisce l'imprese pudendu ci participà.

## **Cunsigliu di Guvernanza**

Hè istituitu un Cunsigliu di Guvernanza di u Polu d' Eccellenza Territoriale « IMPRESE BISLINGUE » cumpostu di :

- U Presidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica ;
- U Presidente di l' Agenza di Sviluppu Economicu, Sociale, Ambientale è Culturale di a Corsica ;
- U Cunsigliu Esecutivu di Corsica in carica di a pulitica di a lingua corsa ;
- U Presidente di a Camera Regionale di Cummerciu è d' Industria ;
- U Presidente di a Camera Regionale di i Mistieri è di l' Artigianatu ;
- U Presidente di a Camera Regionale di l' Ecunomia Sociale è Sulidaria ;
- 2 ripresentanti di l' Assemblea di Corsica ;
- 2 persunalità qualificate ; una designata per arrestatu di u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica è l' astra per arrestatu di u Presidente di l' ADEC.

S' aduniscerà u Cunsigliu di Guvernanza una volta à l' annu da esaminà u bilanci di attività di u Polu d' Eccellenza Territoriale « IMPRESE BISLINGUE » è validà u so programma d' azione annuale.

## **Cumitatu operaziunale**

S' aduniscerà un cumitatu operaziunale, fisicamente o di modu dematerializatu, per studià e candidature d' imprese ricevute ind' u quadru di u Polu d' Eccellenza Territoriale « IMPRESE BISLINGUE » è a so ammissibilità, è d' assicurà ne a labellizzazione. Serà associatu stu cumitatu operaziunale à a realizzazione di l' inseme di u programma d' azione di u Polu d' Eccellenza Territoriale.

Serà custituitu da agenti tennichi ripresentendu :

- L' Agenza di Sviluppu Economicu di a Corsica ;
- A Direzione di a lingua corsa di a Cullettività di Corsica ;
- Un o parechji associi pudendu participà à a valorizzazione di a lingua corsa ind' è l' ambiente economicu (selezziunati dopu à una chjama à manifestazione d' interessu è designati per mezu d' un arrestatu da u Presidente di l' ADEC) ;
- A Camera Regionale di Cummerciu è d' Industria ;
- A Camera Regionale di i Mistieri è di l' Artigianatu ;
- A Camera Regionale di l' Ecunomia Sociale è Sulidaria.

## **Messa in opera operaziunale**

**Puderanu esse sustenute finanziariamente l' azione di u Polu d' Eccellenza Territoriale « IMPRESE BISLINGUE » ind' u quadru di u dispositivu regionale di sustegnu à l' azione cullettive è à i poli d' eccellenza.**

**Serà designatu 1 agente à l' internu per u pilutaghju di u Polu d' Eccellenza Territoriale « IMPRESE BISLINGUE » di l' ADEC è di e so azione. Un sò integrate e spese di st' agente postu ch' ellu hè finanziatu digià ind' u quadru di a dutazione annuale di a Cullettività di Corsica à favore di l' ADEC.**

N.B. : Stu documentu hè un riassuntu in lingua corsa di u raportu di u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica, trattendu di a creazione di u Polu d' Eccellenza « IMPRESE BISLINGUE » per l' accompagnamentu è a valorizzazione di l' imprese bramose di praticà a lingua corsa ind' a so attività. A versione sana prupone di più

informazione, e disposizione generale di u dispositivu, un bugettu, annessi spiegativi...